"הַשַּׂרְח הַחַלַבִּי" לַתּוֹרָה

תרגום התורה לערבית-יהודית שבפי יהודי ארם-צובא (חלב)

ספר במדבר

פרשת קורח



המרכז העולמי למורשת יהדות ארם-צובא (חלב)

תל-אביב תשס"ו - 2005

לד הָעֵדָה: וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר
כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ:
לה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רָגוֹם אֹתוֹ
בָאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה מִחוּץ
לו לַמַּחֲנֶה: וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־
הָעֵדָה אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָּאֲבָנִים וַיָּמֹת
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

מפטיר
לז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
לח דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־
כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ
עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת:
לט וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ
וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתוּרוּ
אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:
מ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־
כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
מא לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

קרח
טז א וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת ס
בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי
אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי
ב רְאוּבֵן: וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה
וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים
וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרִאֵי
ג מוֹעֵד אַנְשֵׁי־שֵׁם: וַיִּקָּהֲלוּ
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם כִּי כָל־הָעֵדָה
כֻּלָּם קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה
וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קְהַל
*ד יְהוָה: וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־
ה פָּנָיו: וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־
עֲדָתוֹ לֵאמֹר בֹּקֶר וְיֹדַע יְהוָה
אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ
וְהִקְרִיב אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר־
ו בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו: זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־
לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח וְכָל־עֲדָתוֹ:
ז וּתְנוּ בָהֵן | אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן |
קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה
הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה הוּא
הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי:
*ח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח שִׁמְעוּ־
ט נָא בְּנֵי לֵוִי: הַמְעַט מִכֶּם כִּי־
הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם
מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם
אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן
יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה
י לְשָׁרְתָם: וַיַּקְרֵב אֹתְךָ וְאֶת־כָּל־
אַחֶיךָ בְנֵי־לֵוִי אִתָּךְ וּבִקַּשְׁתֶּם
יא גַּם־כְּהֻנָּה: לָכֵן אַתָּה וְכָל־
עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים עַל־יְהוָה
וְאַהֲרֹן מַה־הוּא כִּי תַלּוֹנוּ עָלָיו:
יב וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן
וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ
יג לֹא נַעֲלֶה: הַמְעַט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ
מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי־תִשְׂתָּרֵר
שני יד עָלֵינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר: אַף לֹא
אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה
וָכָרֶם הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם
טו תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה: וַיִּחַר לְמֹשֶׁה
מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אַל־תֵּפֶן
אֶל־מִנְחָתָם לֹא חֲמוֹר אֶחָד
מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי אֶת־
טז אַחַד מֵהֶם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
קֹרַח אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי
יְהוָה אַתָּה וָהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר:
יז וּקְחוּ | אִישׁ מַחְתָּתוֹ וּנְתַתֶּם
עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי
יְהוָה אִישׁ מַחְתָּתוֹ חֲמִשִּׁים
וּמָאתַיִם מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן
יח אִישׁ מַחְתָּתוֹ: וַיִּקְחוּ אִישׁ
מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ
וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וַיַּעַמְדוּ
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:
יט וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח אֶת־כָּל־
הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־
הָעֵדָה:
שלישי
כ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
כא וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: הִבָּדְלוּ

תַּלִּינוּ

גֹומעה: 34. **ויניחו** – וכֹאלו אלו פילחבס אין לם אתפסר איש ינציניע לו: 35. **ויאמר** – וקאל אללה אלא מוסה קתל יקתל אלרגֹול רגֹימו אלו פיל חגֹאר גֹמיע גֹומעה מן ברא לל מחט: 36. **ויציאו** – ואכֹרגֹו אלו גֹמיע גֹומעה אלא מן ברא לל מחאט ורגֹמו אלו פיל חגֹאר ומאת כאלדי וצא אללה אלא מוסה:

37. **ויאמר** – וקאל אללה אלא מוסה קאיילא: 38. **דבר** – כאלים אלא בנין ישראיל ותקול אליהון ויצנעו ליהון שראשיב עלא אטראף אתייבהון לאגֹייליהון ויגֹעלו עלא שראשיב טראף כֹיט סמווי: 39. **והיה** – ויכון ליכון לישראשיב ותנצֹרו אלו ותדכרו אלא גֹמיע אווצייא אללה ותצנעו ליהון ולם תוהו ורא הדיס קלבכון וורא מנצֹר עיונכון אלדי אינתו מנדגיין וראהון: 40. **למען** – לאגֹל תידכרו ותצנעו אלא גֹמיע אווצייתי ותכונו מקדאסין לאלהכון: 41. **אני** – אנא אללה אלהכון אלדי אכֹרגֹת ליכון מן ארץֹ מצר ליאציר ליכון לל רב אנא אללה אלהכון:

טז

קרח 1. **ויקח** – ותכֹצם קורח איבין יצהר איבין קהת איבין לוי ודתן ואבירם אבנין אליאב ואון איבין פלת בנין ראובן: 2. **ויקמו** – וקאמו קדאם מוסה וארגֹל מן בנין ישראיל מיתין וכֹמסין שורפאת גֹומעה מעזומין מיעאד ארגֹל ציט: 3. **ויקהלו** – ותגֹווקו עלא מוסה ועלא ‹אהרון› וקאלו אליהון כאפייה ליכון אין גֹמיע גֹומעה כלהון מקדסין ופי מבינהון אללה ואליש תתכברו על גֹוק אללה: 4. **וישמע** – וסימיע מוסה ונטאב עלא וגֹהו: 5. **וידבר** – וכלם אלא קרח ואלא גֹמיע גֹומעתו קאיילא צביח ויעאריף אללה אלא אלדי לו ואלא אלמקדאס ויקריב אליה ואלא אלדי יסתכֹיר פי יקריב אליה: 6. **זאת** – האדי צנעו כֹידו ליכון מגֹאמיר קרח וגֹמיע גֹומעתו: 7. **ותנו** – וגֹעלו פיהון נאר וגֹעלו עליהון בכֹור קדאם אללה גודא ויכון אלרגֹול אלדי יסתכֹיר אללה הוא מקדאס כאפייה ליכון בנין לוי: 8. **ויאמר** – וקאל מוסה אלא קרח אסמעו הלאן בנין לוי: 9. **המעט** – אנכאן קליל מנכון אין פרק אילאה ישראיל ליכון מן גֹומעית ישראיל ליקריב ליכון אליה לתכֹדמו אלא כֹדמית מסכאן אללה ולתקאפו קדאם גֹומעה לכֹדמתהון: 10. **ויקרב** – וקרב אילאך ואלא גֹמיע אכֹוותך בנין לוי מעך ותטלבו איצֹא איומיה: 11. **לכן** – לאגֹלי דאליך אנתא וגֹמיע גֹומעתך אלמוועודין עלא אללה ואהרון איש הוא אין תצֹמרו עליה: 12. **וישלח** – ובעת מוסה לינאדי לדתן ולאבירם בנין אליאב וקאלו לם נטלע: 13. **המעט** – אנכאן ‹קליל אין› טלעתנא מן ארץֹ נקט חליב ועסל לתמוותנא פיל בר אין איתרווסת עלינא איצֹא אתרווס: 14. **אף** – איצֹא לם אלא אלארץֹ נקט חליב ועסל גֹיבתנא ועטית לינא ורתיה חקליה וכרם אנכאן עיון אלארגֹל הימא תקלע לם ניטלע: 15. **ויחר** – ושתאד למוסה גֹדא וקאל קדאם אללה לא תלתיפית אלא הדתהון לם חמאר ואחיד מנהון סכֹרת ולם אסית אלא ואחיד מנהון: 16. **ויאמר** – וקאל מוסה אלא קרח אנתא וגֹמיע גֹומעתך כונו קדאם אללה אנתא והימא ואהרון גידא: 17. **וקחו** – וכֹידו רגֹול מגֹמרתו ותגֹעלו עליהון בכֹור ותקרבו קדאם אללה רגֹול מגֹמרתו מיתין וכֹמסין מגֹמרה ואנתא ואהרון רגֹול מגֹמרתו: 18. **ויקחו** – ואכֹדו רגֹול מגֹמרתו וגֹעלו עליהון נאר וגֹעלו עליהון בכֹור וויקפו באב כֹימית מיעאד ומוסה ואהרון: 19. **ויקהל** – וגֹווק עליהון קרח אלא גֹמיע גֹומעה אלא באב כֹימית מיעאד ותגֹלא כרם אללה אלא גֹמיע גֹומעה: 20. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה ואלא אהרון קאיילא: 21. **הבדלו** – אנפרקו מן

מלקט – מקושש או מלקט. וכן בהמשך הפרק. 34. **פרש** – וכן **כד**. ג: אתפסר או אתביין – נתפרש או התברר. 38. **ציצת** – גדילים, וכן **כג**. ד: שראריב – כנראה טעות במקום: שראשיב, גדילים, כפירוש רש"י: על שם הפתילים התלויים בה; וכפירוש רד"ק: ענף הבגד, מה שנשאר מן האריג שהוא נתלה בו, יקרא ציצית... כי רוב חוט הציצית הן הענף. **תכלת** – וכן **כד**. ג: סמאווי ר"ל אזרק צאחי מתל אלסמא – תכלת, רוצה לומר כחול בהיר כמו השמים. 39. **תתורו** – תיהו = **כ**: תיתוהו – תתעו. **גד**: תנדגו – תזנו. **אחרי לבבכם ואחרי עיניכם** – אחרי הרהור לבכם ואחרי מראה עיניכם, וכן **בגד**, כת"א (בתר הרהור לבכון ובתר חיזו עינכון).

טז

1. **ויקח** – וירב, וכן **כד**, כת"א (ואתפלג), וכפירוש רש"י: וזהו שתרגם אונקלוס ואתפלג. נחלק משאר העדה להחזיק במחלוקת. ג: ואתכֹצאם, כיתר התרגומים, וכתב מעל השורה: ואכֹד, וסחב – שני תרגומים מילוליים של לקח. 3. **ובתוכם ה'** – **כ**: ופי מאבינהון אווקר אללה – ובתוכם כבוד ה'. ג: נור אללה – שכינת ה', כת"א (וביניהון שריא שכינתא דה'). 10. **כהנה** – בניגוד לתרגום כהן – כֹאדם, תרגם תרגומנו, וכן **כ**, את כהנה כתרגום רס"ג, איומיה, וכן ד ההולך בעקבות רס"ג. 15. **נשאתי** – חייבתי לעבוד בלא תמורה או נגד רצונו. וכן **בגד**: צכֹרת. והנכון כתרגומנו. וכן תרגם

מִתּ֖וֹךְ הָעֵדָ֣ה הַזֹּ֑את וַאֲכַלֶּ֥ה
כב אֹתָ֖ם כְּרָֽגַע׃ וַיִּפְּל֤וּ עַל־פְּנֵיהֶם֙
וַיֹּ֣אמְר֔וּ אֵ֕ל אֱלֹהֵ֥י הָרוּחֹ֖ת לְכָל־
בָּשָׂ֑ר הָאִ֤ישׁ אֶחָד֙ יֶחֱטָ֔א וְעַ֥ל
כָּל־הָעֵדָ֖ה תִּקְצֹֽף׃
כג וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה
כד לֵּאמֹֽר׃ דַּבֵּ֥ר אֶל־הָעֵדָ֖ה לֵאמֹ֑ר
הֵֽעָלוּ֙ מִסָּבִ֔יב לְמִשְׁכַּן־קֹ֖רַח
כה דָּתָ֥ן וַאֲבִירָֽם׃ וַיָּ֣קָם מֹשֶׁ֔ה וַיֵּ֖לֶךְ
אֶל־דָּתָ֣ן וַאֲבִירָ֑ם וַיֵּלְכ֥וּ אַחֲרָ֖יו
כו זִקְנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיְדַבֵּ֨ר אֶל־הָעֵדָ֜ה
לֵאמֹ֗ר ס֣וּרוּ נָ֡א מֵעַל֩ אָהֳלֵ֨י
הָאֲנָשִׁ֤ים הָֽרְשָׁעִים֙ הָאֵ֔לֶּה
וְאַל־תִּגְּע֖וּ בְּכָל־אֲשֶׁ֣ר לָהֶ֑ם פֶּן־
כז תִּסָּפ֖וּ בְּכָל־חַטֹּאתָֽם׃ וַיֵּעָל֗וּ
מֵעַ֧ל מִשְׁכַּן־קֹ֛רַח דָּתָ֥ן וַאֲבִירָ֖ם
מִסָּבִ֑יב וְדָתָ֨ן וַאֲבִירָ֜ם יָצְא֣וּ
נִצָּבִ֗ים פֶּ֚תַח אָהֳלֵיהֶ֔ם וּנְשֵׁיהֶ֥ם
כח וּבְנֵיהֶ֖ם וְטַפָּֽם׃ וַיֹּאמֶר֮ מֹשֶׁה֒
בְּזֹאת֙ תֵּֽדְע֔וּן כִּֽי־יְהוָ֣ה שְׁלָחַ֔נִי
לַעֲשׂ֕וֹת אֵ֥ת כָּל־הַֽמַּעֲשִׂ֖ים
כט הָאֵ֑לֶּה כִּי־לֹ֖א מִלִּבִּֽי׃ אִם־כְּמ֤וֹת
כָּל־הָֽאָדָם֙ יְמֻת֣וּן אֵ֔לֶּה וּפְקֻדַּת֙
כָּל־הָ֣אָדָ֔ם יִפָּקֵ֖ד עֲלֵיהֶ֑ם לֹ֥א
ל יְהוָ֖ה שְׁלָחָֽנִי׃ וְאִם־בְּרִיאָ֞ה
יִבְרָ֣א יְהוָ֗ה וּפָצְתָ֨ה הָאֲדָמָ֤ה
אֶת־פִּ֙יהָ֙ וּבָלְעָ֤ה אֹתָם֙ וְאֶת־
כָּל־אֲשֶׁ֣ר לָהֶ֔ם וְיָרְד֥וּ חַיִּ֖ים
שְׁאֹ֑לָה וִֽידַעְתֶּ֕ם כִּ֧י נִֽאֲצ֛וּ
הָאֲנָשִׁ֥ים הָאֵ֖לֶּה אֶת־יְהוָֽה׃

לא וַיְהִי֙ כְּכַלֹּת֔וֹ לְדַבֵּ֕ר אֵ֥ת כָּל־
הַדְּבָרִ֖ים הָאֵ֑לֶּה וַתִּבָּקַ֥ע
הָאֲדָמָ֖ה אֲשֶׁ֥ר תַּחְתֵּיהֶֽם׃
לב וַתִּפְתַּ֤ח הָאָ֙רֶץ֙ אֶת־פִּ֔יהָ וַתִּבְלַ֥ע
אֹתָ֖ם וְאֶת־בָּתֵּיהֶ֑ם וְאֵ֤ת כָּל־
הָֽאָדָם֙ אֲשֶׁ֣ר לְקֹ֔רַח וְאֵ֖ת כָּל־
לג הָֽרְכֽוּשׁ׃ וַיֵּ֨רְד֜וּ הֵ֣ם וְכָל־אֲשֶׁ֥ר
לָהֶ֛ם חַיִּ֖ים שְׁאֹ֑לָה וַתְּכַ֤ס
עֲלֵיהֶם֙ הָאָ֔רֶץ וַיֹּאבְד֖וּ מִתּ֥וֹךְ
לד הַקָּהָֽל׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵ֗ל אֲשֶׁ֛ר
סְבִיבֹתֵיהֶ֖ם נָ֣סוּ לְקֹלָ֑ם כִּ֣י
אָֽמְר֔וּ פֶּן־תִּבְלָעֵ֖נוּ הָאָֽרֶץ׃
לה וְאֵ֥שׁ יָצְאָ֖ה מֵאֵ֣ת יְהוָ֑ה וַתֹּ֗אכַל
אֵ֣ת הַחֲמִשִּׁ֤ים וּמָאתַ֙יִם֙ אִ֔ישׁ
מַקְרִיבֵ֖י הַקְּטֹֽרֶת׃
יז א וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה
ב לֵּאמֹֽר׃ אֱמֹ֨ר אֶל־אֶלְעָזָ֜ר בֶּן־
אַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֗ן וְיָרֵ֤ם אֶת־הַמַּחְתֹּת֙
מִבֵּ֣ין הַשְּׂרֵפָ֔ה וְאֶת־הָאֵ֖שׁ זְרֵה־
ג הָ֑לְאָה כִּ֖י קָדֵֽשׁוּ׃ אֵ֡ת מַחְתּוֹת֩
הַֽחַטָּאִ֨ים הָאֵ֜לֶּה בְּנַפְשֹׁתָ֗ם
וְעָשׂ֨וּ אֹתָ֜ם רִקֻּעֵ֤י פַחִים֙ צִפּ֣וּי
לַמִּזְבֵּ֔חַ כִּֽי־הִקְרִיבֻ֥ם לִפְנֵֽי־יְהוָ֖ה
וַיִּקְדָּ֑שׁוּ וְיִהְי֥וּ לְא֖וֹת לִבְנֵ֥י
ד יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיִּקַּ֞ח אֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֗ן
אֵ֚ת מַחְתּ֣וֹת הַנְּחֹ֔שֶׁת אֲשֶׁ֥ר
הִקְרִ֖יבוּ הַשְּׂרֻפִ֑ים וַיְרַקְּע֖וּם
ה צִפּ֥וּי לַמִּזְבֵּֽחַ׃ זִכָּר֞וֹן לִבְנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֗ל לְמַ֨עַן אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־יִקְרַב֙
אִ֣ישׁ זָ֗ר אֲשֶׁ֨ר לֹ֤א מִזֶּ֙רַע֙ אַהֲרֹ֔ן

ה֕וּא לְהַקְטִ֥יר קְטֹ֖רֶת לִפְנֵ֣י
יְהוָ֑ה וְלֹא־יִהְיֶ֤ה כְקֹ֙רַח֙ וְכַ֣עֲדָת֔וֹ
כַּאֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֧ר יְהוָ֛ה בְּיַד־מֹשֶׁ֖ה לֽוֹ׃

ו וַיִּלֹּ֜נוּ כָּל־עֲדַ֤ת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙
מִֽמָּחֳרָ֔ת עַל־מֹשֶׁ֥ה וְעַֽל־אַהֲרֹ֖ן
לֵאמֹ֑ר אַתֶּ֥ם הֲמִתֶּ֖ם אֶת־עַ֥ם
ז יְהוָֽה׃ וַיְהִ֗י בְּהִקָּהֵ֤ל הָֽעֵדָה֙ עַל־
מֹשֶׁ֣ה וְעַֽל־אַהֲרֹ֔ן וַיִּפְנוּ֙ אֶל־
אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וְהִנֵּ֥ה כִסָּ֖הוּ הֶעָנָ֑ן
ח וַיֵּרָ֖א כְּב֥וֹד יְהוָֽה׃ וַיָּבֹ֤א מֹשֶׁה֙
וְאַהֲרֹ֔ן אֶל־פְּנֵ֖י אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃
רביעי ט וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה
י לֵּאמֹֽר׃ הֵרֹ֗מּוּ מִתּוֹךְ֙ הָעֵדָ֣ה
הַזֹּ֔את וַאֲכַלֶּ֥ה אֹתָ֖ם כְּרָ֑גַע
יא וַיִּפְּל֖וּ עַל־פְּנֵיהֶֽם׃ וַיֹּ֨אמֶר מֹשֶׁ֜ה
אֶֽל־אַהֲרֹ֗ן קַ֣ח אֶת־הַ֠מַּחְתָּה
וְתֶן־עָלֶ֨יהָ אֵ֜שׁ מֵעַ֤ל הַמִּזְבֵּ֙חַ֙
וְשִׂ֣ים קְטֹ֔רֶת וְהוֹלֵ֧ךְ מְהֵרָ֛ה אֶל־
הָעֵדָ֖ה וְכַפֵּ֣ר עֲלֵיהֶ֑ם כִּֽי־יָצָ֥א
הַקֶּ֛צֶף מִלִּפְנֵ֥י יְהוָ֖ה הֵחֵ֥ל הַנָּֽגֶף׃
יב וַיִּקַּ֨ח אַהֲרֹ֜ן כַּאֲשֶׁ֣ר ׀ דִּבֶּ֣ר מֹשֶׁ֗ה
וַיָּ֙רָץ֙ אֶל־תּ֣וֹךְ הַקָּהָ֔ל וְהִנֵּ֛ה
הֵחֵ֥ל הַנֶּ֖גֶף בָּעָ֑ם וַיִּתֵּן֙ אֶֽת־
הַקְּטֹ֔רֶת וַיְכַפֵּ֖ר עַל־הָעָֽם׃
יג וַיַּעֲמֹ֥ד בֵּין־הַמֵּתִ֖ים וּבֵ֣ין הַֽחַיִּ֑ים
יד וַתֵּעָצַ֖ר הַמַּגֵּפָֽה׃ וַיִּהְי֗וּ הַמֵּתִים֙
בַּמַּגֵּפָ֔ה אַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֛ר אֶ֖לֶף
וּשְׁבַ֣ע מֵא֑וֹת מִלְּבַ֥ד הַמֵּתִ֖ים
טו עַל־דְּבַר־קֹֽרַח׃ וַיָּ֤שָׁב אַהֲרֹן֙

וצט אלג̇ומעה האדי ואפני ליהון כילחדא: 22. **ויפלו** – ונטבו עלא וג̇הון וקאלו טאייק אילאה אלארוואח לג̇מיע בשארי אנכאן רג̇ול ואחיד יכ̇טא ועלא ג̇מיע ג̇ומעה תצ̇כ̇וט: 23. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 24. **דבר** – כ̇אלים אלא ג̇מיע ג̇ומעה קאיילא טלאעו מסתדיר למסכן קרח דתן ואבירם: 25. **ויקם** – וקם מוסה ומיצ̇י אלא דתן ואבירם ומצ̇יו ורא כ̇תייארית ישראיל: 26. **וידבר** – וכלם אלא ג̇מיע ג̇ומעה קאיילא זולו הלאן מן עלא כ̇ייאם אלארג̇אל אלצ̇אלמין הדולי ולא תנדקו פי ג̇מיע אלדי ליהון לילא תנפינו פי ג̇מיע כ̇טתהון: 27. **ויעלו** – וטלעו מן עלא מסכן קרח דתן ואבירם מסתדיר ודתן ואבירם כ̇רג̇ו מנתצבין באב כ̇ייאמהון ונסוונהון ובנינהון וטפלהון: 28. **ויאמר** – וקאל מוסה פי האדי תערפו אין אללה בעתני ליאצנע אלא ג̇מיע אפעאייל הדולי אין לם מן באלי: 29. **אם** – אנכאן כמות ג̇מיע אלאנסאן ימותו הדולי וסתפקוד ג̇מיע אלאנסאן יסתפקיד עליהון לם אללה בעתני: 30. **ואם** – ואנכאן כ̇ליקא יכ̇ליק אללה ותפתח אלארצ̇ אלא תמהא ותבלע ליהון ואלא ג̇מיע אלדי ליהון וינזלו טייבין קבר ותערפו אין ג̇צ̇בו אלארג̇אל הדולי אלא אללה: 31. **ויהי** – וכאן פי תכמלו ליכלים אלא ג̇מיע אלכלאם הדולי ונשקית אלארצ̇ אלדי תחתהון: 32. **ותפתח** – ופתחית אלארצ̇ אלא תמהא ובלעית ליהון ואלא אהל ביותהון ואלא ג̇מיע אלאנסאן אלדי לקרח ואלא ג̇מיע אלכ̇יסיב: 33. **וירדו** – ונזלו הימא וג̇מיע אלדי ליהון טייבין קבר וג̇טית עליהון אלארצ̇ והלכו מן וצט אלג̇וק: 34. **וכל** – וג̇מיע ישראיל אלדי מסתדירהון הרבו לצוטון אין קאלו לילא תבלענא אלארצ̇: 35. **ואש** – ונאר כ̇רג̇ית מן ענד אללה וחרקית אלא מיתין וכ̇מסין רג̇ול מקרבין אלבכ̇ור:

יז

1. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 2. **אמר** – קול אלא אלעזר איבין אהרן אלכ̇אדים וירפע אלא לימג̇אמיר מן בין אלחריקא ואלא אלנאר דאריך הלאן אין אתקדסו: 3. **את** – אלא מג̇אמיר כ̇אטיין הדולי פי אנפסהון ויצנעו ליהון רקאייק אספאייח לטך לל מדבח אין קרבוהון קדאם אללה ותקדסו ויכונו לל אייה לבנין ישראיל: 4. **ויקח** – ואכ̇ד אלעזר אלכ̇אדים אלא מג̇אמיר נחאס אלדי קראבו אלמחרוקין ורקוהון לטך אלמדבח: 5. **זכרון** – דכראן לבנין ישראיל לאג̇ל אלדי לם יקרב רג̇ול גאריב אלדי לם מן נסל אהרון הוא ליבכ̇יר בכ̇ור קדאם אללה ולם יכון כיקורח וכי ג̇ומעתו כאלדי כלם אללה פי יד מוסה לו:

6. **וילנו** – ותצ̇מרו ג̇מיע ג̇ומעית בנין ישראיל מן תאני יום עלא מוסה ועלא אהרון קאיילא אנתו סבאבתו לתקתלו אלא קום אללה: 7. **ויהי** – וכאן פי תג̇וויק אלג̇ומעה עלא מוסה ועלא אהרון ולתפתו אלא כ̇ימית מיעאד והוודא ג̇טא ג̇ומאם ותג̇לא כראם אללה: 8. **ויבא** – ואיג̇א מוסה ואהרון אלא קדאם כ̇ימית מיעאד: 9. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 10. **הרמו** – אנפירקו מן וצט ג̇ומעא האדי ואפני ליהון כי לחצ̇א ונטבו עלא וג̇הון: 11. **ויאמר** – וקאל מוסה אלא אהרון כ̇וד אלא אלמג̇מרא וג̇על עליהא נאר מן עלא אלמדבח וג̇על בכ̇ור וואדי ביל עג̇ליה אלא אלג̇ומעה וג̇פיר עליהון אין כ̇רג̇ צ̇כ̇ט מן קדאם אללה בידי אלמות: 12. **ויקח** – ואכ̇ד אהרון כאלדי כלם מוסה ורגד אלא וצט אלג̇וק והוודא בידי אלמות פיל קום וג̇על אלא אלבכ̇ור וסתג̇פר עלא אלקום: 13. **ויעמד** – ווקיף בין אלמאייתין ובין טייבין ונמנעית אלצ̇רביה: 14. **ויהיו** – וכאנו אלמאתו פיל צ̇רביה ארבתעשר אלף וסבע מייה מן גיר אלמאתו עלא סבאב קרח: 15. **וישב** –

רס״ג: לם אסכ̇ר. וכולם כת״א (שחרית), וכפירוש רש״י: לא חמורו של אחד מהם נטלתי (תנחומא), אפילו כשהלכתי ממדין למצרים. תרגמו שחרית, לשון ארמי. כך נקראת אנגריה של מלך – שחור. 21. **כרגע** – כילחדא = **בגד**: כילחצ̇א. 29. **ופקדת** – תרגם בשורש ערבי זהה. **כ**: וסיער... נסיעיר – כאונקלוס (וסערא דכל אנשא יסתער). **ד**: ומטאליבת ג̇מיע אלאנסאן יתטלב – כתרגום רס״ג: וטולבו במטאלבתהם. **ג** – לאחר שתרגם כמו **ד** וכרס״ג, ומטלבת, הוסיף מעל השורה: ומרצ̇ – ומחלה. 30. **נאצו** – הרגיזו, וכן **בגד**, כת״א (ארגיזו).

יז

2. **זרה** – דאריך – כנראה שיבוש, וצ״ל: דארי, כגרסת **כגד**: דרי, שהוא תרגום של זְרֵה, כתרגום רס״ג: וידרי. 6. **המתם** – גרמתם להמית, וכן **כ**: סבבתו ליתמוותו, כת״א (אתון גרמתון דמית עמא דה׳). **ד** תרגם מילולית. 10. **הרמו** – היבדלו, כת״א (אתפרשון). **כד** – אירתפעו – תרגום מילולי. 11. **מהרה** – וכן **כ**. **ד**: צורעא – נרדפים.

אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה׃
חמישי
טו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ ס
יז דַּבֵּר | אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח
מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב
מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית
אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ
אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ׃
יח וְאֵת שֵׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־
מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֶּה אֶחָד לְרֹאשׁ
יט בֵּית אֲבוֹתָם׃ וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל
מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת אֲשֶׁר אִוָּעֵד
כ לָכֶם שָׁמָּה׃ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר
אֶבְחַר־בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח וַהֲשִׁכֹּתִי
מֵעָלַי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כא אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר
מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ
אֵלָיו | כָּל־נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה
לְנָשִׂיא אֶחָד מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד
לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת
וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם׃
כב וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֹּת לִפְנֵי
כג יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃ וַיְהִי
מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל
הָעֵדוּת וְהִנֵּה פָּרַח מַטֵּה־אַהֲרֹן
לְבֵית לֵוִי וַיֹּצֵא פֶרַח וַיָּצֵץ צִיץ
כד וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים׃ וַיֹּצֵא מֹשֶׁה
אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יְהוָה
אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ

וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃
שישי
כה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב
אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת
לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי־מֶרִי
וּתְכַל תְּלוּנֹּתָם מֵעָלַי וְלֹא
כו יָמֻתוּ׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃
כז וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר הֵן גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ
כח אָבָדְנוּ׃ כֹּל הַקָּרֵב | הַקָּרֵב אֶל־
מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הַאִם תַּמְנוּ
לִגְוֹעַ׃
יח א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן
אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ
תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֺן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה
וּבָנֶיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֺן
ב כְּהֻנַּתְכֶם׃ וְגַם אֶת־אַחֶיךָ מַטֵּה
לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ
וְיִלָּווּ עָלֶיךָ וִישָׁרְתוּךָ וְאַתָּה
וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת׃
ג וְשָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת
כָּל־הָאֹהֶל אַךְ אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרָבוּ וְלֹא־
ד יָמֻתוּ גַם־הֵם גַּם־אַתֶּם׃ וְנִלְווּ
עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל
ה וְזָר לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם
אֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֵת

מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־יִהְיֶה
ו עוֹד קֶצֶף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַאֲנִי
הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֶם מַתָּנָה
נְתֻנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת
ז אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ
תִּשְׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־
דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת
וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה אֶתֵּן אֶת־
כְּהֻנַּתְכֶם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃

ח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וַאֲנִי
הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
תְּרוּמֹתָי לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים לְמָשְׁחָה
ט וּלְבָנֶיךָ לְחָק־עוֹלָם׃ זֶה־יִהְיֶה
לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים מִן־הָאֵשׁ
כָּל־קָרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם
וּלְכָל־חַטָּאתָם וּלְכָל־אֲשָׁמָם
אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
י לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ׃ בְּקֹדֶשׁ
הַקֳּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר
יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ׃
יא וְזֶה־לְּךָ תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל־
תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים
וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־
עוֹלָם כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכַל
יב אֹתוֹ׃ כֹּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב
תִּירוֹשׁ וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־
יג יִתְּנוּ לַיהוָה לְךָ נְתַתִּים׃ בִּכּוּרֵי

ורג̇יע אהרון אלא מוסה אלא באב כ̇ימית מיעאד ונמנעית אלצ̇רביה:

16. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 17. **דבר** – כ̇אלים אלא בנין ישראיל וכ̇וד מן ענדהון עצייה עצייה לבית אב מן ענד ג̇מיע שורפתהון לבית אבתהון תנעשר עצייה רג̇ול אלא איסמו תכתוב עלא עצייתו: 18. **ואת** – ואלא איסים אהרון תכתוב עלא עציית לוי אין עצייה וחדיה לראס בית אבתהון: 19. **והנחתם** – ותחטהון פי כ̇ימית מיעאד קדאם שהאדיה אלדי אנוויעיד ליכון תם: 20. **והיה** – ויכון אלרג̇ול אלדי אסתכ̇יר פי עצייתו ינבות ואהדי מן עליי אלא תצ̇מור בינין ישראיל אלדי הימא מצ̇מרין עליכון: 21. **וידבר** – וכלם מוסה אלא בנין ישראיל וג̇עלון אליה ג̇מיע שורפתהון עצייה לשריף ואחיד עצייה לשריף ואחיד לבית אבתהון תנעשר עצייה ועציית אהרון פי וצט עצייתהון: 22. **וינח** – וחט מוסה אלא אלעיצי קדאם אללה פי כ̇ימית שהאדיה: 23. **ויהי** – וכאן מן תאני יום ואיג̇א מוסה אלא כ̇ימית שהאדיה והוודא נבתית עציית אהרון לבית לוי (ואכ̇רג̇ נבת) ואפרע פירייע (ואזהר זהר) ועקד לוז: 24. **ויצא** – ואכ̇רג̇ מוסה אלא ג̇מיע אלעיצי מן קדאם אללה אלא ג̇מיע בנין ישראיל ונצ̇רו ואכ̇דו רג̇ול עצייתו:

25. **ויאמר** – וקאל אללה אלא מוסה ראג̇יע אלא עציית אהרון קדאם שהאדיה למחפצ̇ת לל אייה לבנין מכ̇לפין ותכ̇לוץ תצ̇מרהון מן עליי ולם ימותו: 26. **ויעש** – וציניע מוסה כאלדי ווצא אללה אלו כידא ציניע:

27. **ויאמרו** – וקאלו בנין ישראיל אלא מוסה קאיילא הוודא מיתנא הלכנא כלנא הלכנא: 28. **כל** – ג̇מיע אלביקריב ביקריב אלא מסכן אללה יקתל (אנכאן) הוודא כ̇לצנא לנמות:

יח

1. **ויאמר** – וקאל אללה אלא אהרון אנתא ובנינך ובית אבוך מעך (תספחו) תקבלו אלא דנב מקדס ואנתא ובנינך מעך תספחו אלא דנב כ̇דמתכון: 2. **וגם** – ואיצ̇א אלא אכ̇וותך סיביט לוי סיביט אבוך קאריב מעך ויג̇תמעו עליך ויכ̇דמוך ואנתא ובנינך מעך קדאם כ̇ימית שהאדיה: 3. **ושמרו** – ויחפצ̇ו מחפצ̇תך ומחפצ̇ת ג̇מיע כ̇ימיה פקט אלא אוואני אלקדוס ואלא אלמדבח לם יקרבו ולם ימותו איצ̇א הימא איצ̇א אנתו: 4. **ונלוו** – ויג̇תמעו עליך ויחפצ̇ו אלא מחפצ̇ת כ̇ימית מיעאד לג̇מיע כ̇דמית אלכ̇ימיה וג̇אריב לם יקרב אליכון: 5. **ושמרתם** – ותחפצ̇ו אלא מחפצ̇ת אלקדוס ואלא מחפצ̇ת אלמדבח ולם יכון עאד צ̇כ̇ט עלא בנין ישראיל: 6. **ואני** – ואנא הוודא אכ̇דת אלא אכ̇וותכון לויין מן וצט בנין ישראיל ליכון בכ̇שיש מעטיין קדאם אללה ליכ̇דמו אלא כ̇דמית כ̇ימית מיעאד: 7. **ואתה** – ואנתא ובנינך מעך תחפצ̇ו אלא כ̇דמתכון לג̇מיע אמר אלמדבח ולמנג̇ווא ללפרדא ותכ̇דמו כ̇דמית בכ̇שיש אג̇על אלא כ̇דמתכון ואלג̇אריב אלמקריב יקתל:

8. **וידבר** – וכלם אללה אלא אהרון ואנא הוודא עטית אילך אלא מחפצ̇ת רפעתי לג̇מיע אקדס בנין ישראיל לך עטתהון לל כברייה ולבנינך לריסים דהר: 9. **זה** – האדא יכון לך מן כ̇אץ אלאקדאס מן נאר ג̇מיע קרבנהון לג̇מיע הדתהון ולג̇מיע דכוותהון ולג̇מיע אתמהון אלדי ירג̇עו לי כ̇אץ אקדאס לך הוא ולבנינך: 10. **בקדש** – פי כ̇אץ אלאקדאס תאכלו ג̇מיע דכאר יאכול אלו קדוס יכון לך: 11. **וזה** – והאדא לך רפעית בכ̇שהון לג̇מיע תחריכ̇את בנין ישראיל לך עטתהון ולבנינך ולבנתך מעך לריסים דהר ג̇מיע דיכ̇י פי ביתך יאכול אלו: 12. **כל** – ג̇מיע כ̇אץ זת וג̇מיע כ̇אץ עסיר ומג̇ל אוולתהון אלדי יג̇עלו קדאם אללה לך עטתהון: 13. **בכורי** – סאביק ג̇מיע אלדי פי ארצ̇הון

20. **יפרח** – יצמח, וכן **ב**. ג: ינבות או תיפריע – שניהם נרדפים לשורש צמ"ח, והאחרון כתרגום רס"ג: תפרע. ד: תזהיר – תפרח. **והשכתי** – וארג̇יע, ואניה, כפירוש רש"י, וכן **כגד**. 23. **ויצץ ציץ** – לאחר שתרגם: ואפרע פרע, כתרגום פרח (ראה לעיל), כתב מעל השורה: ואזהר זהר – והפריה פרחים, כמו **כגד**. 25. **ותכל** – וכן ד. **ב**: ותיכמל – נרדפים. 27. **גוענו וגו'** – מתנו. **גד**: אתוופינא – נרדפים. **ב**: הוודה מיננה קתלית אלסיף, הוודה מיננה בלעית אלארץ̇, הוודה מינניה מתו פיל צ̇רביה – הן ממנו הרגה החרב, הן ממנו בלעה הארץ, הן ממנו מתו במגפה, כת"א (הא מיננא קטלת חרבא הא מננא בלעת ארעא הא מיננא דמיתו במותנא). 28. **תמנו לגוע** – סיימנו למות. **ב**: כימלנא לנתוופי. ד: אנווקפנא לתוופי – נרדפים.

יח

1. **תשאו** – תסלחו, וכן **ב**, כת"א (תסלחון). **גד**: תקבלו – תקבלו. 5. **קצף** – וכן **ב**. ד: ג̇צ̇ב – זעם – נרדפים. 7. **מתנה** – בכ̇שיש, מילה טורקית. התרגומים האחרים, במילה ערבית. **בד**: עטייה. ג: מעטייה – נרדפים, וכן בהמשך. **הקרב** – וכן **ב**. ד: אלבתקדם – נרדפים. 8. **למשחה** – לגדולה –

כׇּל־אֲשֶׁר בְּאַרְצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ
לַיהֹוָה לְךָ יִהְיֶה כׇּל־טָהוֹר
יד בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ: כׇּל־חֵרֶם
טו בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה: כׇּל־פֶּטֶר
רֶחֶם לְכׇל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ
לַיהֹוָה בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־
לָּךְ אַךְ | פָּדֹה תִפְדֶּה אֵת בְּכוֹר
הָאָדָם וְאֵת בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה
טז הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה: וּפְדוּיָו מִבֶּן־
חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף
חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
יז עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא: אַךְ בְּכוֹר־
שׁוֹר אוֹ־בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־בְכוֹר
עֵז לֹא תִפְדֶּה קֹדֶשׁ הֵם אֶת־
דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־
חֶלְבָּם תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ
יח לַיהֹוָה: וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ כַּחֲזֵה
הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיָּמִין לְךָ
יט יִהְיֶה: כֹּל | תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים
אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהֹוָה
נָתַתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ
לְחׇק־עוֹלָם בְּרִית מֶלַח עוֹלָם
הִוא לִפְנֵי יְהֹוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ
כ אִתָּךְ: וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־אַהֲרֹן
בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל וְחֵלֶק לֹא־
יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם אֲנִי חֶלְקְךָ
וְנַחֲלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
שביעי כא וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כׇּל־
מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֵלֶף
עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־הֵם עֹבְדִים אֶת־
כב עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: וְלֹא־יִקְרְבוּ
עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת:
כג וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת
אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֺנָם
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ
כד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה: כִּי
אֶת־מַעְשַׂר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יָרִימוּ לַיהֹוָה תְּרוּמָה נָתַתִּי
לַלְוִיִּם לְנַחֲלָה עַל־כֵּן אָמַרְתִּי
לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא
יִנְחֲלוּ נַחֲלָה:

כה וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
כו וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם בְּנַחֲלַתְכֶם
וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת יְהֹוָה
כז מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר: וְנֶחְשַׁב
לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן
כח וְכַמְלֵאָה מִן־הַיָּקֶב: כֵּן תָּרִימוּ
גַם־אַתֶּם תְּרוּמַת יְהֹוָה מִכֹּל
מַעְשְׂרֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת־
תְּרוּמַת יְהֹוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן:
כט מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֵת כׇּל־
תְּרוּמַת יְהֹוָה מִכׇּל־חֶלְבּוֹ אֶת־
מפטיר ל מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ: וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ
וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת גֹּרֶן
לא וְכִתְבוּאַת יָקֶב: וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ
בְּכׇל־מָקוֹם אַתֶּם וּבֵיתְכֶם כִּי־
שָׂכָר הוּא לָכֶם חֵלֶף עֲבֹדַתְכֶם
לב בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וְלֹא־תִשְׂאוּ עָלָיו
חֵטְא בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ
מִמֶּנּוּ וְאֶת־קׇדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לֹא תְחַלְּלוּ וְלֹא תָמוּתוּ:

חקת יט א וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־ ס
ב אַהֲרֹן לֵאמֹר: זֹאת חֻקַּת
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהֹוָה לֵאמֹר
דַּבֵּר | אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ
אֵלֶיךָ פָרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה
אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם אֲשֶׁר לֹא־
ג עָלָה עָלֶיהָ עֹל: וּנְתַתֶּם אֹתָהּ
אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ
ד לְפָנָיו: וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־נֹכַח
פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע
ה פְּעָמִים: וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה
לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ
וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף:
ו וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב
וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ
ז* שְׂרֵפַת הַפָּרָה: וְכִבֶּס בְּגָדָיו
הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחַר
יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן
ח עַד־הָעָרֶב: וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ יְכַבֵּס

אלדי יג̇יבו קדאם אללה לך יכון ג̇מיע דיכי פי ביתך יאכלו:
14. **כל** – ג̇מיע תלף פי ישראיל לך יכון: 15. **כל** – ג̇מיע
פתח רחם לג̇מיע בשארי אלדי יקרבו קדאם אללה פיל
אנסאן ופיל בהימיה יכון לך פקט פדי תפדי אלא בכיר
אלאנסאן ואלא בכיר בהימיה נג̇סיה תפדי: 16. **ופדויו** –
ופדיו מן איבין שהר תפדי פי תמנו פיצ̇ה כ̇מס וזנאת פי
וזנית אלקדוס עשרין דאניק הוא: 17. **אך** – פקט ביכיר
תור או ביכיר כ̇רוף או ביכיר מאעיז לם תפדי קדוס הימא
אלא דמהון תריש עלא אלמדבח ואלא שחמהון תבכ̇יר
קורבן ינקיביל בירצ̇ה קדאם אללה: 18. **ובשרם** –
ולחמהון יכון לך כי זור תחריכא וכי סאק אלימין לך יכון:
19. **כל** – ג̇מיע רפעת אלאקדאס אלדי ירפעו בנין ישראיל
קדאם אללה עטית לך ולבנינך ולבנתך מעך לריסים דהר
אחד מיליח דהר היא קדאם אללה לך ולנסלך מעך:
20. **ויאמר** – וקאל אללה אלא אהרון פי ארצ̇הון לם תוורת
וקיסים לם יכון לך פי מבינהון אנא קסמך וורתך פי וצט
בנין ישראיל: 21. **ולבני** – ולבנין לוי הוודא עטית ג̇מיע
עישיר פי ישראיל לל ורתיה עוואץ̇ כ̇דמתהון אלדי הימא
כ̇דמין אלא כ̇דמית כ̇ימית מיעאד: 22. **ולא** – ולם יקרבו
עאד בנין ישראיל אלא כ̇ימית מיעאד ליקבל כ̇טא לימות:
23. **ועבד** – ויכ̇דום לוי הוא אלא כ̇דמית כ̇ימית מיעאד
והימא יקבלו דנבהון רסמית דהר לאג̇יילכון ופי וצט בנין
ישראיל לם יוורתו ורתיה: 24. **כי** – אין אלא עישיר בנין
ישראיל אלדי ירפעו קדאם אללה רפעה עטית ללויין
ללורתיה עלא דאליך קילית ליהון פי וצט בנין ישראיל לם
יוורתו ורתיה:
25. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה קאיילא: 26. **ואל** –
ואילא לויין תכלים ותקול אליהון אין תאכ̇דו מן ענד בנין
ישראיל אלא אלעישיר אלדי עטית ליכון מן ענדהון פי
ורתתכון ותרפעו מינו רפעית אללה עישיר מן אלעישיר:
27. **ונחשב** – וינחיסיב ליכון רפעתכון כי מגאל מן
אלבידאר וכיל עסיר מן אלמעסרא: 28. **כן** – כידא
תרפעו איצ̇א אנתו רפעית אללה מן ג̇מיע עשורתכון אלדי
תאכ̇דו מן ענד בנין ישראיל ותעטו מינו אלא רפעית אללה
לאהרון אלכ̇אדים: 29. **מכל** – מן ג̇מיע עטאייתכון
תרפעו אלא ג̇מיע רפעית אללה מן ג̇מיע כ̇אצו אלא מקדסו
מינו: 30. **ואמרת** – ותקול ליהון פי רפעכון אלא כ̇אצו
מינו וינחיסיב ללויין כי מג̇ל אלבידאר וכיל עסיר מן
אלמעצרה: 31. **ואכלתם** – ותכלו אלו פי ג̇מיע מכאן
אנתו ואהל ביותכון אין איג̇רא הוא ליכון עווץ̇ כ̇דמתכון פי
כ̇ימית מיעאד: 32. **ולא** – ולם תקבלו עליה כ̇טא פי
רפעכון אלא כ̇אצו מינו ואלא אקדס בנין ישראיל לם
תבדלו ולם תמותו:

יט

1. **וידבר** – וכלם אללה אלא מוסה ואלא אהרון קאיילא: חקת
2. **זאת** – האדי רסמית אלשריעא אלדי וצא אללה קאיילא
כאלים אלא בנין ישראיל ויאכ̇דו אליך בקרה חמרה
כאמליה אלדי ליס פיהא עיב אלדי לם טיליע עליהא ניר:
3. **ונתתם** – ותעטו ליהא אלא אלעזר אלכ̇אדים ויכ̇ריג̇
ליהא אלא מן ברא לימחאט וידבח ליהא קדאמו: 4. **ולקח**
– ויאכ̇וד אלעזר אלכ̇אדים מן דמה פי אצבעתו ויריש אלא
קבל חצ̇רית כ̇ימית מיעאד מן דמה סבע מראת: 5. **ושרף**
– ויחריק אלא אלברקה <!> לחצ̇רתו אלא ג̇ילדא ואלא
לחמהא ואלא דמה עלא זיבלא יחריק: 6. **ולקח** – ויאכ̇וד
אלכ̇אדים עוד ארז ובקית זעתר ודודית צבאג אלקרמיז
וירמי אלא וצט חריקית אלבקרה: 7. **וכבס** – ויכ̇ציל
אתייאבו אלכ̇אדים ויכ̇ציל לחמו פיל מא ובעד יג̇י אלא
אלמחאט ויתנג̇ס אלכ̇אדים חיתא אלעישא: 8. **והשרף** –

וכן **בגד**, כפירוש רש"י: לגדולה. 16. **גרה** – דאניק: מטבע קדומה
מימי הביניים הראשונים, וכן **כד**. ג: דאניק או מיצרייה, שני שמות מטבעות,
אחד ישן ואחד חדש. מצרייה היא הבארה/פארה בשימוש תושבי סוריה.
ראה: מחיט אלמחיט, עמ' 853; ברתלמי 1935, עמ' 790. 27. **וכמלאה** –
וכעסים, וכן **ב**. גד: כ̇מר – יין.

יט

6. **ואזוב** – ואגודת אזוב. **בגד** – אזוב, וכן בפסוק 18. 7. **וכבס**
– ויכ̇ציל = **ד**: ויכ̇סיל = **ב**: ויגסיל – הצורה הנכונה בערבית.



המרכז העולמי למורשת יהדות ארם-צובא (חלב)

תל-אביב תשס"ו - 2005